

新聞稿【敬請發布】
2023年6月10日

國粵雙語詮譯 黑色幽默喜劇
隔離島劇團《自然程序》
7月牯嶺街小劇場上演

隔離島劇團將於2023年7月6至9日在牯嶺街小劇場二樓藝文空間，分別以國、粵雙語，完整呈現黑色喜劇《自然程序》，藉以兩種華語詮譯同一文本，試圖實驗語言轉換後表演在語感與情緒流動的異同，為台灣華文戲劇開拓新光譜。

粵語場附中文字幕 分別由台港演員參演

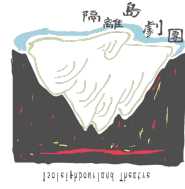
隔離島劇團（下稱「隔離島」）核心成員為在台港人，致力將香港特色與台灣創作力量結合，發展多元化且富有特色的華文戲劇作品。2022年10月立案成為桃園市演藝團體，期望為當代華文表演藝術注入新氣象。

《自然程序》為「隔離島」藝術總監劉紹基在台灣初次啼聲的作品，國語版本2020年於臺北藝穗節首演時廣受好評，並榮獲「北藝精選獎」。今年由「隔離島」製作演出，首次帶來三場《自然程序》粵語版台灣首演，以及兩場《自然程序》國語版演出。粵語版設中文字幕，除了讓在台港人欣賞到粵語原創劇作，亦期望吸引對粵語和香港文化有興趣的觀眾入場觀賞演出。

《自然程序》粵語場和國語場的兩位男角，分別由在台灣修讀戲劇的香港演員參演粵語場，並由台灣土生土長的演員參演國語場，劇中唯一女角則由在台香港演員參演粵語和國語場。隔離島劇團副團長、《自然程序》導演黃曉暉說：「以國粵雙語演出喜劇的衝擊比想像中更大！雖然我們都在用相同的文字（繁體中文），但不確認我們覺得搞笑的內容和點子，國語演員能否接收？在排練過程中，我們發現喜劇的部分並沒有減弱，甚至有所加強！」

失意小說家 x 務實公務員 x 天才畫家 誰是人生真正贏家？

《自然程序》劇情架空出虛構的政府機構「生命福利處」，一個經評估後讓申請人合法結束自己生命的地方，圍繞着公事公辦的公務員、鬱鬱不得志的小說家與擁有神來之筆的畫家一連串反思生命的對話，組成一齣在厭世社會的黑色喜劇。隔離島劇團藝術總監、《自然程序》編劇劉紹基表示，《自然程序》一劇早於2018年，即他仍未來台就讀藝術創作前已開始構思，「當時的我正處於來台前一個比較迷惘的狀態，或許是每個學習藝術的人也會面對的內心掙扎。」



在《自然程序》劇中，創作生涯不順遂的小說家一直期待新作面世，依循「自然程序」的公務員渴望躋身「人生勝利組」，天才畫家卻憑一幅「愚公移山圖」取得成功，更反問二人：「你盡力了嗎？」劉紹基直言，3年後重溫創作也是一次自省的過程，「過了三年重看此劇本，好像在提醒自己為何要繼續寫劇本。無論這幾年經歷過甚麼，也要認同自己是一個劇作家！」

劉紹基畢業於國立臺北藝術大學劇場藝術創作研究所，編劇作品《半生瓜》和《無可戀曲》分別獲得 2021 年臺北文學獎「舞臺劇本組」評審獎與 2023 年臺北文學獎「舞臺劇本組」優等獎；其編劇作品音樂劇《超自由既視漫遊》亦獲得 2023 年廣藝基金會第五屆「金創獎」佳作殊榮。

隔離島劇團藉作品實踐「雙語友善」

在「隔離島」成功立案前，核心成員早於 2021 年起已開始以隔離島劇團名義參與不同藝術節和藝術計劃，當中包括「創團作」2021 北投小戲節《閉目入神》、萬座曉劇場創作支持：隔離島劇團《半生瓜》（臺北文學獎評審獎劇本）和 2022 臺北藝穗節《修鎖》（臺大文學獎首獎劇本）等，逐漸累積觀眾群。

立案後，「隔離島」更開始製作「得閒讀劇」系列，以粵語讀劇形式，把香港著名劇作家的劇本，如：莊梅岩《留守太平間》、張飛帆《危樓》，配以用心製作、著重語言使用的中文字幕，與台灣觀眾進行兩地藝術交流，並創造出「雙語友善」環境。

隔離島劇團《自然程序》將於 2023 年 7 月 6 至 9 日在牯嶺街小劇場二樓藝文空間上演，門票即日起於 OPENTIX 售票平台發售，購票連結：

<https://www.opentix.life/event/1661293202135904257>

隔離島劇團《自然程序》

■ 國語場 ■

2023.7.6（四）晚上 7:30

2023.7.8（六）晚上 7:30

演員 | 李詠詩、涂忠帆、楊和穎

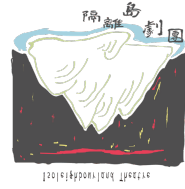
■ 粵語場 ■ [粵語演出，附中文字幕]

2023.7.7（五）晚上 7:30

2023.7.8（六）下午 2:30

2023.7.9（日）下午 2:30

演員 | 李詠詩、何繼紳、陳志威



■ 創作及製作人員 ■

編劇 | 劉紹基

導演 | 黃曉暉

製作人 | 吳以寧

舞臺監督 | 尹懷慈

燈光設計 | 林映辰

製作助理 | 李翠兒

平面設計 | 森森 sen

主辦單位 | 隔離島劇團

贊助單位 | 國家文化藝術基金會、臺北市政府文化局

▶ 節目詳情：<https://gaakleidou.wixsite.com/gaakleidou/inorderto>

劉紹基 | 隔離島劇團藝術總監、《自然程序》編劇

香港人。國立臺北藝術大學劇場藝術創作研究所畢業，主修劇本創作。現為臺灣文化部認可之表演藝術工作者，以及桃園立案演藝團體隔離島劇團的藝術總監。

以《半生瓜》和《無可戀曲》分別獲第 23 屆臺北文學獎舞臺劇本組評審獎和第 25 屆臺北文學獎舞臺劇本組優等獎。作品音樂劇《超自由既視漫遊》獲廣藝基金會第五屆金創獎佳作。編劇作品包括：《自然程序》、《半生瓜》、《銀色生死戀》、《閉目入神》、《無可戀曲》、音樂劇《超自由既視漫遊》。

黃曉暉 | 隔離島劇團副團長、《自然程序》導演

香港人。現為臺灣文化部認可之表演藝術工作者，以及桃園立案演藝團體隔離島劇團之副團長。

香港演藝學院戲劇學院表演系畢業。楚城文化戲劇教育主任、劇團 Arts' Options《獅子頭上釘 Banner2》導演、劇團尋問者《沒有 8903》巡迴演出編劇及演員、故事力研究室創辦人。導演作品包括：《自然程序》、隔離島劇團《閉目入神》、《半生瓜》、《修鎖》、「得閒讀劇」系列《留守太平間》及《危樓》。

關於「隔離島劇團」

隔離島劇團以戲劇藝術為觸發媒介，長遠發展跨地域、跨領域的華文藝術，探索與其他藝術媒介共同創作之可能。2022 年 10 月立案成為桃園市政府演藝團隊。

以台灣與香港為重心，發展當代華文表演藝術。著重文本，讓戲劇回歸對話，由演員的真實交流將觀眾帶進隔離島。堅持雙語友善，每檔演出都有粵語專場，並設有中文字幕。

隔離在粵語有「旁邊、隔壁」的意思，可解作「隔壁的島」。只有在非常情況，「隔離」才會用來「隔離」。